

# FERVET OPVS

PER I PRIMI SESSANT'ANNI

DI «VICHIANA»

© COPYRIGHT BY FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA

BIBLIOTECA DI « VICHIANA »

3.

★

DIRETTORE

CRESCENZO FORMICOLA

COMITATO SCIENTIFICO / ADVISORY BOARD

SERGIO AUDANO, *Centro St. Fortuna dell'Ant. "E. Narducci", Sestri Levante, Italia*

FRANCESCA BOLDRE, *Università degli Studi di Macerata, Italia*

LUCIO CECCARELLI, *Università degli Studi dell'Aquila, Italia*

FERRUCCIO CONTI BIZZARRO, *Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia*

ANDREA CUCCHIARELLI, *Sapienza Università di Roma, Italia*

MICHELE CUTINO, *Université de Strasbourg, France*

RITA DEGL'INNOCENTI PIERINI, *Università degli Studi di Firenze, Italia*

STEFAN FREUND, *Universität Wuppertal, Deutschland*

LUIGI GALASSO, *Università Cattolica Sacro Cuore, Milano, Italia*

GIUSEPPE GERMANO, *Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia*

MARIO LENTANO, *Università degli Studi di Siena, Italia*

MICHELE NAPOLITANO, *Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia*

ROBERTO NICOLAI, *Sapienza Università di Roma, Italia*

COSTAS PANAYOTAKIS, *School of Humanities, University of Glasgow, UK*

BERND ROLING, *Humboldt-Universität, Berlin, Deutschland*

STEFANIA SANTELIA, *Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Italia*

LIVIO SBARDELLA, *Università degli Studi dell'Aquila, Italia*

GIAMPIERO SCAFOGLIO, *Université de Nice, France*

CHRISTOPH SCHUBERT, *Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg, Deutschland*

KATHARINA VOLK, *Columbia University, New York, United States of America*

REDAZIONE/ SECRETARY

SERGIO AUDANO, OLGA CIRILLO, DONATO DE GIANNI, GIANLUCA DE SANCTIS,  
ANTONIETTA IACONO, VIRILIO IRMICI, MARIANTONIETTA PALADINI, GIULIA TOZZI

FERVET OPVS  
PER I PRIMI SESSANT'ANNI  
DI « VICHIANA »

A CURA DI CRESCENZO FORMICOLA



PISA · ROMA  
FABRIZIO SERRA · EDITORE  
MMXXIV

© COPYRIGHT BY FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (including offprints, etc.), in any form (including proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (including personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.*

★

Proprietà riservata · *All rights reserved*

© Copyright 2024 by *Fabrizio Serra editore*, Pisa · Roma.  
*Fabrizio Serra editore* incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,  
*Edizioni dell'Ateneo*, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,  
*Gruppo editoriale internazionale* and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

UFFICI DI PISA: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,  
tel. +39 050542332, fax +39 050574888, [fse@libraweb.net](mailto:fse@libraweb.net)

UFFICI DI ROMA: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,  
tel. +39 0670493456, fax +39 0670476605, [fse.roma@libraweb.net](mailto:fse.roma@libraweb.net)

★

ISBN PRINT 978-88-3315-573-9  
E-ISBN 978-88-3315-574-6

# SOMMARIO

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <i>Tabula gratulatoria</i>           | 11 |
| CRESCENZO FORMICOLA, <i>Premessa</i> | 13 |

## STUDI DI LETTERATURA GRECA

|                                                                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| LUIGI BELLONI, <i>Erubescit candidus Hylas. In margine a picturae in Ap. Rhod. 1 1228 sgg.; Theocr. 13, 36 sgg.; Prop. 1 20, 32 sgg.</i>             | 17 |
| CLAUDIO BEVEGNI, <i>Antonio Cassarino e le sue traduzioni dei Moralia di Plutarco: un progetto e due specimina in vista di una rassegna completa</i> | 27 |
| FERRUCCIO CONTI BIZZARRO, <i>Gli studi sul teatro greco e sulla letteratura nella Magna Grecia di Alessandro Olivieri</i>                            | 36 |
| MARIO LAMAGNA, <i>L'oratore rispettoso. Una nota a Od. VIII 166-177 (e a Hes. Theog. 80-93)</i>                                                      | 43 |
| ANGELO MERIANI, <i>Τριμελής / Τριμερής nel De musica attribuito a Plutarco</i>                                                                       | 53 |
| CRISTIANO MINUTO, <i>The client, the hetaera and the servant: Comic sketches from the Greek Anthology (AP V 46 and 101)</i>                          | 61 |
| GIOVANNA PACE, <i>Interpretazione metrica di Euripide, Troiane, 1302-1332</i>                                                                        | 70 |
| LUCA PUCCI, <i>Fenice e un tentato parricidio (Il. 9.458-461)</i>                                                                                    | 75 |
| RITA SCUDERI, <i>Plutarco precursore degli odierni animalisti</i>                                                                                    | 88 |
| PAOLA VOLPE CACCIATORE, <i>Plutarco, Quaestio convivalis, 1, 8</i>                                                                                   | 99 |

## STUDI DI LETTERATURA LATINA

|                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| SERGIO AUDANO, <i>Turpiter confitetur (Cic. cons. fr. 3 Vit. = Lact. inst. 3, 28, 10): un giudizio di Lattanzio o di Cicerone?</i>   | 105 |
| FRANCESCA BOLDREER, <i>Cicerone e i versi di Ennio dicti studiosus sui primi poeti latini (Brut. 71-76 et al.; ann. 206-209 Sk.)</i> | 110 |
| GRAZIANA BRESCIA, <i>Problemi di famiglia. Matrigne incestuose e padri indulgenti nella declamazione latina</i>                      | 121 |
| LUCIO CECCARELLI, <i>La norma di Meyer nei settenari trocaici di Terenzio: la fine di parola dopo il terzo elemento</i>              | 132 |
| GIULIO CELOTTO, <i>The fortune of Antiochus of Syracuse in the Augustan Age: Italus as the eponymous hero of Italy</i>               | 140 |
| ANDREA CUCCHIARELLI, <i>Quot sententiae tot puellae. Nota testuale a Properzio 2, 22a, 37-40</i>                                     | 150 |
| RITA DEGL'INNOCENTI PIERINI, <i>Il bestiario di Ovidio esule: animali simbolici e rapporto col potere</i>                            | 156 |
| CARLO DELLE DONNE, <i>Praepandere lumina menti. Luce e oscurità nel De rerum natura lucreziano</i>                                   | 165 |
| IMMACOLATA ERAMO, <i>Frontino e la storia delle guerre civili</i>                                                                    | 178 |
| PAOLO ESPOSITO, <i>Sui referenti del discorso di Cesare in Sall. Cat. 51: tra oratoria e storiografia</i>                            | 187 |
| CRESCENZO FORMICOLA, <i>Aristeo ed Euridice nella 4ª georgica di Virgilio: uno stuprum mancato ma finito male</i>                    | 194 |

|                                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LUIGI GALASSO, <i>Panegirico e simposio in Properzio</i> 4, 6                                                                                               | 201 |
| VIRGILIO IRMICI, <i>Il retroterra culturale di un inciso virgiliano</i> (Aen. 4, 296)                                                                       | 210 |
| NICOLA LANZARONE, <i>Diffrazioni del Tieste di Seneca in Lucano</i> 7                                                                                       | 215 |
| GIUSEPPINA MAGNALDI, <i>Note in margine ad Apul. met. 2.27.6, 2.32.1, 8.1.3</i>                                                                             | 217 |
| BRIAN D. MCPHEE, <i>Primus amor Phoebi. A programmatic bilingual wordplay at Ovid Metamorphoses 1.452</i>                                                   | 220 |
| MARIANTONIETTA PALADINI, <i>Lucrezio VI 1106: Britanni ed edizioni critiche recenti</i>                                                                     | 226 |
| FRANCESCO SCOZZARO, <i>Quam potest maxima religione iudicum implendus animus est. Retorica, religione e aspetti del divino in Ps. Quint. decl. min. 323</i> | 234 |
| ELEONORA TOLA, <i>La rabies civilis in Lucano</i> (6, 1-124), <i>ovvero il ciclo senza fine della storia</i>                                                | 246 |
| LORENZO VESPOLI, <i>Young slaves and deliciae in "Trimalchio's dinner party"</i>                                                                            | 256 |

STUDI DI LETTERATURA CRISTIANA ANTICA,  
TARDOANTICA, MEDIEVALE E UMANISTICA

|                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| GIUSEPPE ARICÒ, <i>Dracontiana</i>                                                                                                          | 265 |
| DONATO DE GIANNI, <i>Il significato di subnixus in alcuni testi tardolatini</i>                                                             | 273 |
| PAOLO DE PAOLIS, <i>Gli exempla ficta nei grammatici latini</i>                                                                             | 284 |
| DANIELE DI RIENZO, <i>Il valore di confabulatio nelle epistole di Ennodio di Pavia</i>                                                      | 300 |
| VALENTINO D'URSO, <i>Dal manoscritto alla stampa. L'esegesi al Bellum civile di Lucano nel tardo Quattrocento</i>                           | 309 |
| FABIO GASTI, <i>Agostino e gli antichi romani fra artes e virtutes</i>                                                                      | 319 |
| MARIO LENTANO, <i>Osservazioni sul testo dell'anonimo De praenominibus</i>                                                                  | 324 |
| FRANCESCO MONTONE, <i>Avito novus Achilles in Sid. Apoll. C. 7, 230-294</i>                                                                 | 331 |
| FABIO NOLFO, <i>Durat adhuc luctus matris, imago perit: The epigraphic and funerary aspects of Niobe's speech in Auson. Epigr. 58 Green</i> | 339 |
| TIZIANA PRIVITERA, <i>Amicle silente nella tarda antichità</i>                                                                              | 357 |
| BERND ROLING, <i>Der Stachel im Fleisch des Apostels: Frühneuzeitliche exegetische und medizinische Debatten zu II Korinther, 12, 7</i>     | 366 |
| NICOLETTA ROZZA, <i>Il mito della infelix Castagna in un poco noto carme di Giano Anisio</i>                                                | 380 |
| STEFANIA SANTELIA, <i>Naked to the water(s): Early christians between baths and baptisms</i>                                                | 387 |
| SABINA TUZZO, <i>Una parodia dell'amore cortese</i> (CB 76 dum caupona verterem)                                                            | 396 |
| ÉTIENNE WOLFF, <i>L'épigramme 12 d'Ausone sur Occasio, adaptation de Posidippe, et son influence</i>                                        | 408 |

STUDI SULLA RICEZIONE DELL'ANTICO

|                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| OLGA CIRILLO, <i>Nota sulle grotte di Posillipo: traduzione inedita di un estratto della Historia Neapolitana di Fabio Giordano, storico e giurista napoletano del XVI secolo</i> | 419 |
| ANGELO FABRIZI, <i>Virgilio e Lucano nel giudizio di Alfieri: alcune considerazioni</i>                                                                                           | 427 |
| DOMENICO LASSANDRO, <i>Numa legislatore da Livio ai Discorsi sopra la prima deca di Machiavelli 'tradotti' in latino (1588)</i>                                                   | 431 |
| PAOLO MASTANDREA, <i>Omero, 'Meonio cantor'. Percorsi e destini di una perifrasi</i>                                                                                              | 438 |
| ANTONIO MILEO, <i>The epitaph for Charles V: Pro-Hapsburg propaganda at the periphery of empire</i>                                                                               | 446 |

|                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LORENZO MILETTI, <i>Filellenismo e antiquaria nel Rinascimento: Antonio Galateo e le antichità salentine nel contesto degli studi di greco nel Regno di Napoli</i>  | 457 |
| ANTONIO MURA, <i>I Centauri, la tragedia, il nome: appunti sulle fonti classiche nella Quaestio de Centauris di Primo Levi</i>                                      | 467 |
| MICHELE NAPOLITANO, <i>Alberich tra Proteo e Ade nel Rheingold di Wagner</i>                                                                                        | 476 |
| ANIKA NICOLOSI, <i>Botticelli, Luciano di Samosata e Ateneo di Naucrati: il riuso semantico dell'iconologia antica</i>                                              | 481 |
| RENATO ONIGA, <i>Riflessioni sull'insegnamento della lingua latina</i>                                                                                              | 485 |
| ENRICO RENNA, PATRIZIA PARADISI, <i>Una lettera inedita di Giosuè Bevilacqua e le vicende del conteso epistolario di Giosuè Carducci a Carolina Cristofori Piva</i> | 493 |
| GIOVANNI SALANITRO, <i>Un libro nuovo su Giovanni Aurispa</i>                                                                                                       | 499 |
| GIAMPIERO SCAFOGLIO, <i>La regina cagna. La morte di Ecuba nelle opere latine di Giovanni Boccaccio</i>                                                             | 500 |
| EDUARDO SIMEONE, <i>Wilamowitz studioso di retorica antica</i>                                                                                                      | 509 |

## TABVLA GRATVLATORIA

GIUSEPPINA ALLEGRI, Università di Parma  
FRANCESCA ALTIERI, Università di Salerno  
GIUSEPPE ARICÒ, Università Cattolica del Sa-  
cro Cuore, Milano

SERGIO AUDANO, Centro di Studi sulla For-  
tuna dell'Antico "E. Narducci", Sestri Le-  
vante

DANIELE BARBATO, Napoli

ANNA BASILE, Università di Napoli Federico II

GIOVANNA BATTAGLINO, Liceo "Alessandro  
Manzoni", Caserta

LUIGI BELLONI, Lodi · Milano

CLAUDIO BEVEGNI, Università di Genova

GIUSEPPE GILBERTO BIONDI, Università di  
Parma

FRANCESCA BOLDRE, Università di Macerata

MARIELLA BONVICINI, Università di Parma

GRAZIANA BRESCIA, Università di Bari Aldo  
Moro

SERENA CANNAVALE, Università di Napoli  
Federico II

GIUSEPPE CANTONE, Liceo "Piero Calaman-  
drei", Napoli

GIANLUIGI CARUSO, Università di Napoli Fe-  
derico II

VALENTINA CARUSO, Università di Cagliari

LUCIO CECCARELLI, Università dell'Aquila

GIULIO CELOTTO, University of Virginia

MARIA LUISA CHIRICO, Università della  
Campania Luigi Vanvitelli

OLGA CIRILLO, Liceo Classico "Quinto Ora-  
zio Flacco", Portici (Napoli)

FRANCA ELA CONSOLINO, Università dell'A-  
quila

FERRUCCIO CONTI BIZZARRO, Università di  
Napoli Federico II

ANDREA CUCCHIARELLI, Sapienza Università  
di Roma

GIOVANNI CUPAIUOLO, Università di Messina

ISABELLA D'AURIA, Università di Napoli Fe-  
derico II

DAVIDE DEBERNARDI, Genova

DONATO DE GIANNI, Università di Cagliari  
RITA DEGL'INNOCENTI PIERINI, Università di  
Firenze

ELISA DELLA CALCE, Università di Torino

CARLO DELLE DONNE, Università di Salerno

MARIA LUISA DELVIGO, Università di Udine

PAOLO DE PAOLIS, Università di Verona

ANTONIO DE PRISCO, Università di Verona

DANIELE DI RIENZO, Università di Napoli  
Federico II

FILIPPO D'ORIA, Università di Napoli Fede-  
rico II

ANNA TIZIANA DRAGO, Università di Bari  
Aldo Moro

VALENTINO D'URSO, Università di Salerno

IMMACOLATA ERAMO, Università di Bari  
Aldo Moro

PAOLO ESPOSITO, Università di Salerno

ANGELO FABRIZI, Firenze

ALESSIO FAEDDA, Università di Cagliari

ANDREA FILONI, Università Cattolica del Sa-  
cro Cuore, Milano

CRESCENZO FORMICOLA, Università di Napo-  
li Federico II

LUIGI GALASSO, Università Cattolica del Sa-  
cro Cuore, Milano

FABIO GASTI, Università di Pavia

FABIO GATTI, Università Cattolica del Sacro  
Cuore, Milano

GIUSEPPE GERMANO, Università di Napoli  
Federico II

RAFFAELE GIGLIO, Università di Napoli Fe-  
derico II

ANTONIETTA IACONO, Università di Napoli  
Federico II

MICHELE IANNUCCI, Palermo

VIRGILIO IRMICI, Università di Macerata

ANTONINO ISOLA, Università di Perugia

MARIO LAMAGNA, Università di Napoli Fe-  
derico II

NICOLA LANZARONE, Università di Salerno

- DOMENICO LASSANDRO, Università di Bari  
Aldo Moro  
LUCA LAVAGNINO, Peveragno (CN)  
MARIO LENTANO, Università di Siena  
FRANCESCO LUBIAN, Università di Padova
- ERMANNO MALASPINA, Société Internationale  
des Amis de Cicéron, Paris  
GIUSEPPINA MAGNALDI, Università di Torino  
MARINA MARGHERON, Università di Bergamo  
GIULIA MAROLLA, Università di Bari Aldo  
Moro  
GIOVANNA MARTINO PICCOLINO, Pontificia  
Università Antonianum  
PAOLO MASTANDREA, Università Ca' Foscari,  
Venezia  
BRIAN MCPHEE, Bilkent University, Türkiye  
ANGELO MERIANI, Università di Salerno  
ANTONIO MILEO, University of Ulster  
LORENZO MILETTI, Università di Napoli Fe-  
derico II  
CRISTIANO MINUTO, Università di Napoli  
Federico II  
FRANCESCO MONTONE, Polo "Pietro Aldi",  
Grosseto  
ANTONIO MURA, Alma Mater Studiorum -  
Università di Bologna
- MICHELE NAPOLITANO, Università di Cassino  
e del Lazio Meridionale  
FEDERICO NARDOZZI RAPETTI, Cuneo  
ANIKA NICOLOSI, Università di Parma  
FABIO NOLFO, University of Glasgow
- RENATO ONIGA, Università di Udine  
TIZIANO OTTOBRINI, Università di Bergamo
- GIOVANNA PACE, Università di Salerno  
MARIANTONIETTA PALADINI, Università di  
Napoli Federico II  
COSTAS PANAYOTAKIS, University of Glas-  
gow  
PATRIZIA PARADISI, Accademia Nazionale di  
Scienze Lettere e Arti di Modena  
SILVIA PARIGI, Napoli  
PIERGIOORGIO PARRONI, Sapienza Università  
di Roma
- TERESA PISCITELLI, Università di Napoli Fe-  
derico II  
TIZIANA PRIVITERA, Università di Roma Tor  
Vergata  
LUCA PUCCI, Liceo Classico e Musicale "C.  
Cavour", Torino
- ENRICO RENNA, Napoli  
LICINIA RICOTTILLI, Università di Verona  
BERND ROLING, Freie Universität Berlin  
NICOLETTA ROZZA, Università di Napoli Fe-  
derico II
- STEFANIA SANTELIA, Università di Bari Aldo  
Moro  
GIAMPIERO SCAFOGLIO, Université Côte d'A-  
zur  
CLAUDIA SCHINDLER, Universität Hamburg  
LAVINIA SCOLARI, Università di Palermo  
FRANCESCO SCOZZARO, Università di Paler-  
mo  
RITA SCUDERI, Università di Pavia  
EDUARDO SIMEONE, Liceo Classico "Adolfo  
Pansini", Napoli
- ANTONIO TANZILLO, Archeoclub d'Italia,  
sede di Atella (Caserta) · AT Soluzioni srl  
(Caserta)  
RENZO TOSI, Alma Mater Studiorum - Uni-  
versità di Bologna  
SABINA TUZZO, Università del Salento
- FRANCESCO URSINI, Sapienza Università di  
Roma
- ALESSANDRO VARAVALLI, Liceo "Niccolò  
Brauconi", Caivano (Napoli)  
LORENZO VESPOLI, Université de Genève ·  
Università di Genova  
PAOLA VOLPE CACCIATORE, Università di  
Salerno
- ÉTIENNE WOLFF, Université Paris Nanterre
- ★
- Università degli Studi di Napoli Federico II,  
Dipartimento di Studi Umanistici

# LUCREZIO VI 1106: BRITANNI ED EDIZIONI CRITICHE RECENTI

MARIANTONietta PALADINI

**ABSTRACT** · *Lucretius VI 1106: Britanni and recent critical editions* · The difference between *Brittannis* of Lucretius VI 1106 and *Britanni*, commonly used by poets and inscriptions, could derive from the (direct or indirect) consultation of a Greek source, maybe the work of the first Britain's explorer, Pythea from Massalia, who wrote Πρετανική.

**KEYWORDS** · *Britanni*, Lucretius, Ancient Geography.

**Q**UESTO lavoro si propone di meditare sulle fonti usate da Lucrezio in VI 1106-1113, dove il poeta tratta di Britanni e di fasce climatiche. Riporto il testo stabilito da E. Flores:<sup>1</sup>

nam quid Brittannis caelum differre putamus,  
et quod in Aegypto est qua mundi claudicat axis,  
quidue quod in Ponto est differre, et Gadibus atque  
usque ad nigra uirum percocto saecula colore?  
1110 quae cum quattuor inter se diuersa uidemus  
quattuor a uentis et caeli partibus esse,  
tum color et facies hominum distare uidentur  
largiter et morbi generatim saecula tenere.

Il testo è concordemente trådito eccetto che per *Brittannis* e per *colore*. *Colore* è lezione di alcuni codici umanistici preferita, forse perché *lectio difficilior*, peraltro confermata da VI 722 di cui è una ripetizione, a *calore* di OQ e altri *recentiores*; quanto a *Brittannis* riporto di sotto l'apparato:

*brittannis* Ooaf: *britannis* (P)pxqb: *brittanis* Q.

Questo apparato ha il pregio di fornire le varianti con ogni dovizia di dettagli, del tutto trascurati da M. Deufert,<sup>2</sup> il quale non solo le omette per quanto attiene ai Britannici (ma stampa *Brittannis*), ma conserva il verso 1108 scrivendo *contra* al posto di *atque*, e segnalando le cure specifiche avute per questo verso da parte di D. Butterfield.<sup>3</sup> Questi aveva deciso di atetizzare *atque* e il verso successivo, v. 1109, ritenendo il tutto frutto di una interpolazione. Senza entrare nel merito della più ampia *quaestio* delle interpolazioni lucreziane, già affrontata con acume dai giganti della filologia lucreziana, M. D. Reeve e, appunto, E. Flores,<sup>4</sup> mi limiterò a riprendere la questione dal punto di vista contenutistico, tenendo presente che la lezione preferibile è di certo *Brittannis* dell'*Oblongus* e di quella parte di codici umanistici che mostrano un rapporto (non diretto) con il Neapolitanus IV E 51 di Pomponio Leto.<sup>5</sup>

mpaladin@unina.it, Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia.

<sup>1</sup> Titus Lucretius Carus, *De rerum natura*, edizione critica con introduzione e versione a cura di Enrico Flores, vol. terzo (Libri v-vi), Napoli, Bibliopolis, 2009.

<sup>2</sup> Titus Lucretius Carus, *De rerum natura*, Berlin-Boston, Bibliotheca Teubneriana, 2019.

<sup>3</sup> Lucretiana quaedam, «Philologus», 152, 2008, pp. 111-127 ma pp. 124-125.

<sup>4</sup> ENRICO FLORES, *Il testo anglo-tedesco di Manilio e Lucrezio*, Napoli, Liguori, 2012, pp. 92-93 e F. NICODEMO, *Le presunte interpolazioni nel De rerum natura di Lucrezio*, «Vichiana», n.s., 4, 2, 2002, pp. 288-312.

<sup>5</sup> Per uno studio approfondito di questi testimoni mi permetto di rinviare al mio MARIANTONietta PALADINI, *Tre codici lucreziani e Pomponio Leto copista*, «AION», sez. filolog.-letter., 17, 1995, pp. 251-293 e EADEM, *Il codice Vat. Ott. Lat. 2834 di Lucrezio*, «Sileno», 22, 1996, pp. 281-290.

L'atteggiamento dei filologi lucreziani del XIX secolo conferma la necessità di rivolgere una maggiore attenzione a questo caso. La forma *Brittannis* veniva rifiutata dal Munro<sup>1</sup> perché «has no sense» rispetto ad un più probabile, a suo parere, *Brittanni*. Più verosimile era il ragionamento di Bailey<sup>2</sup> che, invece, rilevando l'unica occorrenza («only here») dell'etnonimo nella letteratura latina, ricordava il manoscritto mediceo di Tacito<sup>3</sup> con la stessa variante e la traslitterazione dal greco Βρεττανία. Il filologo, a proposito della correzione del Munro, reputava «impossible to talk of the climate of Briton». È certo che solo con Cesare si poté avere una qualche cognizione diretta dei Britanni nel mondo latino, e che Lucrezio potrebbe non aver fatto in tempo a conoscere le sue parole, visto che il poeta dovette scomparire in una data incerta tra il 55 e il 50 a.C.;<sup>4</sup> la Britannia sarà annessa al dominio di Roma solo con Claudio nel 43 d.C., dopo gli inutili tentativi di Augusto e Gaio. Inoltre, la mancanza di una ultima mano per il poema rese altrimenti impossibile, com'è noto, che il poeta revisionasse quanto scritto precedentemente. Ad ogni modo, la rara morfologia scelta («unexampled» per Munro), che presenta la prima sillaba breve ma straordinariamente allungata, denota la “maldestra” gestione di un toponimo scarsamente noto al poeta, che già Ernout stampava nel 1920<sup>5</sup> come *Brittannis*, rapportandola ad una fonte greca, forse Asclepiade (di Prusa),<sup>6</sup> celebre medico epicureo contemporaneo di Lucrezio e Cicerone. Ma di questo medico abbiamo chiare testimonianze sulle riflessioni circa la vecchiaia prematura degli Etiopi e la longevità dei Britanni, non sulla morfologia del nome, che risultano peraltro da un testimone tardo, Aezio (v 30, 6-D.G. 443 A 16).

La lezione del codice Mediceo di Tacito, genericamente addotto dal Bailey per altre occorrenze di *Britannia* e derivati, sembra ragione sufficiente per ritornare alle fonti greche e a quelle latine.

*Brittanni* come etnonimo per designare il popolo britannico ricorre qui per la prima volta nella letteratura latina in un contesto in cui c'è spazio anche per Egitto, per *Gades*, per il Ponto (sarà chiamato *Euxinus* in modo sistematico solo da Ovidio in poi),<sup>7</sup> indicanti regioni di una differente area geografica, occidentale (*Gades*), meridionale (Egitto) e orientale (il *Pontus Euxinus*). Sta quindi ad indicare il Nord della terra, ma il passo giunge a descrivere la divisione in fasce climatiche, ciascuna chiamata semplicemente *caelum*, e definita dal riferimento geografico e da quello dei quattro venti, *quattuor* corrispondenti ad altrettante parti del cielo ma anche al colore e all'aspetto degli uomini, di volta in volta cangiante come la predisposizione per alcune malattie. Ma vediamo un punto alla volta, nel tentativo quanto meno di contestualizzare tali asserzioni in un quadro di competenze geo-astronomiche storicizzate.

<sup>1</sup> T. Lucreti Cari *De rerum natura libri sex*, edited with a translation and notes by Hugh A. J. Munro, London, Bell, 1908 (4<sup>th</sup> edition finally revised), vol. II, p. 390.

<sup>2</sup> Titi Lucreti Cari *De rerum natura libri sex*, edited with Prolegomena, Critical Apparatus, Translation and Commentary by Cyril Bailey, vol. III, Oxford 1963 (ma 1947), pp. 1720-1721.

<sup>3</sup> Ma la notazione è di A. Ernout in ALFRED ERNOUT, LÉON ROBIN, *Lucrèce De la nature*. Commentaire exégétique et critique, tome troisième (Livres V et VI), Paris, Les Belles Lettres, 1962<sup>2</sup>, pp. 344-345, che parla di un Mediceo di Tacito, cioè del Laurenziano 68.1 degli *Annali*.

<sup>4</sup> La questione è controversa in quanto è messa in rapporto con le testimonianze relative alla vita di Virgilio o alla sua nascita. Elio Donato scrisse che sotto i consoli [Pompeo e Crasso] Virgilio compì 17 anni e Lucrezio morì; la *Glossa Monacensis* (Ed. H. Usener, «RhM» 22, 1867, p. 442), lo fa nascere invece 27 anni prima di Virgilio. Per tutta la questione vedi BAILEY, *o.c.*, vol. I, pp. 2-4, LUCIANO CANFORA, *La vita di Lucrezio*, Bari, Laterza, 1993 e, più di recente, P. O. HUTCHINSON, *The date of Lucretius' DRN*, «CQ», 51, 2001, pp. 150-62 che opta per marzo 49 e agosto 48 (p. 153), e KATHARINA VOLK, *Lucretius' Prayer for Peace and the date of DRN*, «CQ», 60, 2010, pp. 127-131 che non è dello stesso avviso e DAVID BUTTERFIELD, *The Early Textual History of Lucretius' De Rerum Natura*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, p. 1, nota 2 che opta per settembre/ottobre 55 a.C.

<sup>5</sup> ALFRED ERNOUT, *Lucrèce de rerum natura*, texte établi et traduit, Paris, Les Belles Lettres, 1920.

<sup>6</sup> Asclepiade di Prusa, sul quale vedi OCD, s.v. *Asclepiades* (3).

<sup>7</sup> Per Ovidio segnalo almeno DIMIOTRIOS MANTZILAS, *Le témoignage d'Ovide sue les peuples de la région du Pont-Euxin*, e NICOLETTA FRANCESCA BERRINO, *Le Pontus Euxinus dans le miroir d'Ovide: entre la topique élégiaque et la donnée géographique*, in *Pontus Euxinus: commentarii Pilsnenses*, collegit et suo sumptu Ed. Petr. Březina, 2014, alle pp. 15-36 e pp. 37-49.

Tra i toponimi che accompagnano *Brittanis*, quel *Gadibus* contrassegna la famosa città fondata dai Fenici e già nota ad Erodoto (4.152), e in caso ablativo si trova anche in alcune orazioni di Cicerone,<sup>1</sup> scritte tra 57 e 56 a.C., la *Pro L. Cornelio Balbo*, parr. 5 e 41, e la *De domo sua ad pontifices* par. 80, mentre ricorre nel *De bello civili* di Cesare per ben quattro volte (2.18 e 2.20 sia 2 che 3).<sup>2</sup> Al nominativo, invece, si dovrà attendere il I secolo d.C.

Il *Pontus* sarà detto *Euxinus* in poesia solo con Manilio e con la poesia dell'esilio di Ovidio. Fa ingresso, quindi, molto tardi nella letteratura latina come toponimo (con l'eccezione in prosa di Cicerone, *de oratore* 1.174.8 in *Euxino Ponto Argonautarum*, e di Pomponio Mela), dato che in precedenza *Pontus* (così ancora Verg. *georg.* 1.58 ecc.) designava l'odierno Mar Nero. Tuttavia diversi episodi della storia militare dei Romani fanno credere che questi ne avessero esperienza ben prima del 74 a.C., quando Nicomede IV morì lasciando a Roma il regno di Bitinia, o quando Pompeo stabilì che il vicino oriente fosse composto di due provincie, la Bitinia e il Ponto (63 a.C.). Grazie a Plinio (4.77; 6.1-22) sappiamo che Varrone scrisse *Legationes*, vertente sul tema di una ambasceria ivi compiuta per Pompeo durante la guerra mitridatica, ma non se ne sono conservati frammenti oltre il titolo.<sup>3</sup> Si torna molto indietro nel tempo, leggendo Strabone (7.3.6), che reputa che gli Ioni, approdando sulle sue coste, vi avessero dato il nome *Euxinus*, dopo un periodo in cui veniva considerato inospitale come l'Oceano (Strabone 1.2.10); in effetti già Stratone di Lampsaco lo chiamava così (Strabone 1.3.4), e la prima attestazione del Ponto come *Euxinus*, cioè «ospitale» la troviamo in Pindaro (*Nem.* 4.49 sg.).<sup>4</sup> Tuttavia, sempre dalle parole dell'Amaseno, si evince che Eratostene non ne avesse conoscenza diretta e che la sua fama si diffuse con l'età ellenistica e, in età romana, con Polibio.

Quanto alla Britannia, e al suo più antico nome *Brittania*, la storia è più complessa. Ci sono scarse probabilità che Lucrezio avesse visto il cielo della Britannia, che diventa una ragione in più, entro il suo ragionamento, per asserire la divisione del mondo in quattro parti. Essa per il poeta contrassegna il Nord, come l'Egitto indica il Sud, il Ponto l'Oriente e Gades l'Occidente. Per opinione della critica, è all'antico Parmenide che bisogna far risalire una delle più antiche suddivisioni della terra in fasce climatiche, prima che divenissero sei o sette in età ellenistica.<sup>5</sup> A ciò si aggiunga che la stessa forma *Brittannis* sembra di origine greca, dal momento che trova qui solo la prima nonché una delle sue scarse attestazioni del periodo repubblicano per via della doppia dentale. Anche se occasionalmente attestato dai manoscritti (secondo il lessico del Forcellini), tale lemma è in realtà oggetto di scarsa attenzione da parte dei filologi: basta guardare al *De bello Gallico* di Cesare 5.12.1, e alle edizioni a cura di O. Seel (Lipsiae, Teubner, 1961), e W. Hering (Leipzig, Teubner, 1987), che non presentano varianti testuali rispetto allo stampato *Britanniae*.

<sup>1</sup> Ho utilizzato le edizioni della Teubner latina (nel primo caso A. Klotz, 1919; nel secondo T. Maslowski, 1981). Per Gades utile la consultazione del *Brill's Companion* cit., *passim*.

<sup>2</sup> Non si dimentichino anche le epistole; non discutiamo qui del *Bellum Hispaniense* di paternità incerta e forse successivo alla morte di Cesare. Seguirà direttamente Orazio, nel carme 2.2.11, *Gadibus iungas et uterque Poenus*.

<sup>3</sup> SERENA BIANCHETTI, MICHELE CATAUDELLA, HANS-JOACHIM GEHRKE, *Brill's Companion to Ancient Geography*, Leiden-Boston, Brill, 2016, cap. 15 per le conoscenze sul *Pontus Euxinus*, e specialmente p. 267 per Varone e Plinio, sul quale rapporto si è soffermato specificamente KLAUS G. SALLMANN, *Die Geographie des ältern Plinius in ihrem Verhältnis zu Varro*, Berlin-New York, de Gruyter, 1971, pp. 245, 258 sg.

<sup>4</sup> STEPHANIE WEST, *The most marvellous of all Seas: the Greek Encounter with the Euxine*, «G&R», 50, 2, 2003, pp. 151-167, ma pp. 157-158, 162. Ma Ammiano Marcellino 22.8-10 lega direttamente il nome di Eratostene al tentativo di stabilirne il perimetro: Roller, p. 100 e commento relativo a p. 207. Completo sembra il commento di RAOUL BALADIÉ a Strabon. *Géographie*, Texte établi et traduit, Tome IV, Livre VII, Paris, Les Belles Lettres, 1989, ad l. e pp. 190-191 circa la ragione ambigua della sua inospitalità, dovuta ai popoli indigeni (Diod. 4.40.4-5, Mela 1.102) o alle tempeste marine (Ovid. *Tr.* 4.4 e Plin. *nat.* 6.1).

<sup>5</sup> Per le fasce climatiche è fondamentale la testimonianza di Strabone 2.2.1-3 su Posidonio e Parmenide: GERMAINE AUJAC, Strabon. *Géographie*, Texte établi et traduit, Tome I, 2 partie, Livre II, Paris, Les Belles Lettres, 2003, pp. 55 e sgg. e note alle pp. 142-143. Una utile sintesi in AGOSTINO CODAZZI, *La Geografia dei Greci e dei Romani*, Milano, CEUM Edizioni Universitarie, 1955<sup>2</sup>, p. 74.

Britanniae pars interior, ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transierant – qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt – et bello inlato ibi remanserunt atque agros colere coeperunt.

Il caso di Lucrezio sembra seguito dal solo Cicerone in *De natura deorum* 2.88.1 e 3.24.7, passi che, a quel che sembra, non presentano problemi testuali.<sup>1</sup> Nel primo passo, l'oratore discute di un modello di planetario che doveva precedere quello di Archimede<sup>2</sup> e della necessità di vedere il mondo sotto il vincolo di una verità universale:

Quod in Scythiam aut in Britanniam sphaeram aliquis tulerit hanc quam nuper familiaris noster effecit Posidonius, cuius singulae conversiones idem efficiunt in sole et luna et in quinque stellis errantibus quod efficitur in caelo singulis diebus et noctibus, quis in illa barbaria dubitet quin ea sphaera sit perfecta ratione; hi autem dubitant de mundo, ex quo et oriuntur et fiunt omnia, casu ne ipse sit effectus aut necessitate aliqua an ratione ac mente divina, et Archimedem arbitrantur plus valuisse in imitandis sphaerae conversionibus quam naturam in efficiendis; praesertim cum multis partibus sint illa perfecta quam haec simulacra sollertius.

Il passo riportato trovava nel Pease,<sup>3</sup> che stampava *Britanniam*, una messe di luoghi della latinità, ove il popolo britannico, quasi alla stregua di quello Indiano, per gli scrittori dell'Urbe rappresentava qualcosa di esotico e poco conosciuto. Esso attesterebbe sia l'interesse che «probably» Posidonio nutrì per esso che la persistente incertezza sulla morfologia del nome («the ancient doubt as to the proper spelling of their name»: così Pease, p. 766), rispetto alla quale, a suo dire, i manoscritti e le evidenze epigrafiche favorirebbero quella con una dentale e due nasali. L'ispirazione posidoniana dell'opera viene generalmente acquisita per i dettagli come per l'insieme e, ciò nonostante e a dispetto della esplicita di Cicerone, persisterebbero anche legittimi dubbi sulla posidoniana trattazione della materia. C'è da considerare, infatti, che nel passo ciceroniano i manoscritti oscillano tra l'una e l'altra forma (O *britanniam*, *britanniam* BFM, *britanniam* N), e poi che la critica accreditata (Rheinardt<sup>4</sup> e così anche Pease che vi si rifà), reputa che il planetario, cui faceva riferimento l'Arpinate come di un *familiaris noster*, fosse non di Posidonio, ma di un modello di questo. Di qui Rheinardt lo identificava con Antioco, mentre Pease riportava diligentemente il punto di vista dello studioso tedesco. Lo studio linguistico di appoggio era quello di Hübner.<sup>5</sup>

Il secondo passo di Cicerone riguarda gli *aestus maritimi vel Hispanienses vel Britannici*: *quid aestus maritimi vel Hispanienses vel Britannici eorumque certis temporibus vel accessus vel recessus sine deo fieri nonne possunt?* Esso si colloca nel bel mezzo di una digressione di contenuto prettamente geografico, che serve all'oratore per dimostrare quanto sia forte e costruttiva la voglia di sapere

<sup>1</sup> I due passi non presentano problemi testuali secondo l'edizione di CARL F. W. MUELLER, *M. Tullii Ciceronis Scripta quae manserunt omnia*, Partis IV, Vol. II, Lipsiae, Teubner, 1978, nella relativa Annotazione critica. Sono stampati, però, secondo l'edizione di WILHELM AX, *M. Tullii Ciceronis Scripta quae manserunt omnia*, fasc. 45, Lipsiae, Teubner, 1933.

<sup>2</sup> Di un possibile planisfero precedente a quello di Archimede ma ad esso simile forse aveva discusso anche Epicuro nel fr. I, col. IV: così secondo Pease, ACHIELLE VOGLIANO, *I resti dell'XI libro del Περὶ φύσεως di Epicuro*, Cario, Institut français d'Archéologie orientale, 1940 (Publ. de la Soc. Fouad I de Papyr., «Textes et Documents», 4), pp. 37; 57-58. Cfr. GERMAINE AUJAC, *op. cit.*, pp. 39 sgg. per i tanti tipi di sfere artificiali e di recente sullo stesso passo epicureo DAVID SEDLEY, *Epicurus and the Mathematicians of Cyzicus*, «CrErc», 6, 1976, p. 32 per il testo e pp. 37-38 per il commento.

<sup>3</sup> *M. Tullii Ciceronis de natura deorum libri secundus et tertius*, ed. Arthur S. Pease, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1958, ad l.

<sup>4</sup> KARL RHEINARDT, *Poseidonios*, München, Beck, 1921, pp. 191-192.

<sup>5</sup> E. HÜBNER, *PW*, vol. V, Stuttgart 1897<sup>2</sup>, 860, 38, s.v. *Britanni* (*Britannia*, *Britannicus*), che certamente attin-geva anche al datato ma sempre valido lessico del Forcellini.

che ha l'uomo. A maggiore evidenza di questo assunto, il medesimo riporta un frammento degli *Annales* di Ennio (*Europam Libyamque rapax ubi dividit unda*: 322 Flores), in cui, secondo un recente studio,<sup>1</sup> il poeta rudino dimostrava una conoscenza di quel passaggio stretto, oggi detto di Gibilterra, che separava l'Europa dalla Libia, ovvero l'Africa del mondo greco, in cui si annidava la conoscenza della geografia ellenistica.

A valle del I secolo a.C., ovviamente, non è facile capire da quale fonte attingesse Cicerone, ma è certo che Posidonio, autore citato nel *De natura deorum* esplicitamente perfino nel primo passo che ci eravamo prefissi di analizzare, possa non essere la sua unica fonte. Tra poco procederemo all'analisi dei testi in oggetto.

Per il momento occorre notare che, a distanza di tempo, Plinio il Vecchio preferirà la forma con due dentali e due nasali come Lucrezio, a 32.62 prendendo spunto da *verba Muciani* sulle ostriche (*Cyzicena maiora Lucrinis, dulciora Brittannicis*: 29.1 HRR) e, ai passi 33.24 e 33.54 (*Brittania*), usando di nuovo<sup>2</sup> la stessa forma forse per effetto di altre fonti. Per attenerci all'età di Cesare, secondo Hübner essa optava per la forma ancora oggi riconosciuta con una dentale e due nasali *Britanni*, rispetto alla quale lo studioso sosteneva che non fosse molto significativa («fällt nicht ins Gewicht») l'abbondanza di casi opposti con *Brittani(a)*, forniti da manoscritti e da iscrizioni («der erdrückenden Mehrzahl besonders inschriftlicher Zeugnisse»); tra i primi riporta gli esempi di Catull. 11.11, 29.4, 45.22, passi che, ad una verifica delle principali edizioni critiche (come quella W. Kroll),<sup>3</sup> non sono interessati da varianti testuali dell'etnonimo con una dentale, *Britanni*; quanto a Cicerone, egli veniva pure citato da Hübner specialmente per quel che atteneva ai *Britanni* delle epistole VII. 6. e a seguire, 7, 10, 11, 16 17, XV. 16 *ad Familiares*, e di molte altre *ad Quintum fratrem*, come II.13, e 15; III.1,<sup>4</sup> tutte egualmente, in apparenza, esenti da varianti testuali. Ai citati passi del *de natura deorum* per fortuna ha posto rimedio il Pease con la sua acribia, fornendo qualche dettaglio in più sulle lezioni dei manoscritti.

Il resto della letteratura da Claudio in poi opterà sempre per la forma con una dentale sola, *Britanni*, confermata dai casi epigrafici studiati da Holder<sup>5</sup> per meditare sull'antico celtico (*Prydain*) a cui rimandiamo senza ulteriori approfondimenti, e con la sillaba breve *Bri* (ad esempio Verg. *eccl.* 1.66, *georg.* 3.25, Prop. 2.18.23, Ov. *am.* 2.16.39). Essi sono da considerarsi, tutto sommato, una normalizzazione latina dell'etnonimo.

Veniamo dunque alle fonti greche. La forma Βρεταννική è leggibile nei frammenti dello storico Timeo (F566.164 Jacoby),<sup>6</sup> per le νῆσοι disponiamo del *De mundo* di Ps.-Aristotele (393b Bekker) e di Polibio 3.57.3 e anche 34.5 e 8, 34.10, sempre senza problemi testuali.<sup>7</sup> Altre atte-

<sup>1</sup> Per questo passo mi permetto di rimandare a MARIANTONIETTA PALADINI, *Geografia ellenistica e letteratura latina: da Eratostene a Sallustio*, Padova, Antenore, 2024 (in corso di stampa).

<sup>2</sup> Utilizzo l'edizione della Einaudi: Plinio. *Storia naturale*, v e vi, 1988.

<sup>3</sup> L'edizione WILHELM KROLL, *Catull*, Stuttgart, Teubner, 1980<sup>7</sup>, non riporta varianti testuali per questo punto dei carmi indicati. Lo stesso si può verificare ora sul sito Catullusonline.org.

<sup>4</sup> Per il controllo degli apparati mi sono servita della vecchia edizione di Teubner, a cura di A. S. Wessenberg, vol. I, Lipsiae 1885 e di DAVID R. SHACKLETON BAILEY, *Cicero. Epistulae ad familiares*, voll. 1 e 2, Cambridge, Cambridge University Press, 1977 e *Epistulae ad Quintum fratrem et M. Brutum*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980.

<sup>5</sup> ALFRED T. HOLDER, *Alt-celtische Sprachschatz*, Leipzig, Teubner, 1896, vol. I (A-H) col. 552-603: in queste pagine lo studioso passa in rassegna tutte le occorrenze di *Britanni*, *Britannia*, *Britannicus* del mondo greco e latino fino al tardo antico e alle iscrizioni, avendo cura di riportare le rare lezioni con *Brittann\** dei manoscritti; mi pare che se ne possa evincere con profitto il rapporto la Britannia con la Bretagna, la frequenza dell' abbreviazione *Brit* nelle iscrizioni, e nelle testimonianze latine più tarde il riapparire insistente della forma con due dentali. Per l'apporto della numismatica alla forma con una *t*, invece, si rimanda al vecchio W. FRED MADDEN, *Which is right, brit. or britt.?*, «NC» (=The Numismatic Chronicle and Journal of the Numismatic Society), 20, 1857, pp. 195-200.

<sup>6</sup> Βρεταννική è solo dello ps-Plutarco, *Placita philosophorum* 874d-911c.

<sup>7</sup> Almeno in apparenza: vedi TH. BUETTNER-WOBST, *Polybius. Historiae*, vol. I, Stuttgartiae, Teubner, 1962 (ed. Ster. del 1905) per il libro III, e IDEM, *Polybius. Historiae*, vol. IV (Lipsiae 1904).

stazioni di *βρεταννικός* si leggono nella *Bibliotheca historica* di Diodoro Siculo (ad es. 3.38; 40.7), e, apparentemente non lontane cronologicamente, non sono valide per ricostruire le ragioni di quella lucreziana, in quanto, la *akme* del suo autore è della metà del secolo.<sup>1</sup> A tutte, eccetto che a Timeo, dovrebbe essere precedente la suddetta traccia lucreziana.

La forma *Βριτανν\** trova nel mondo greco scarsissime attestazioni, tutte tarde (come Paus. 8.43 *Βριταννία*).

Potrebbe essere, però, costruttivo riflettere su una alternativa decisamente più rara, *Πρεττανική*, intorno alla quale il mondo antico attesta l'esistenza di una *vexata quaestio* di cui Lucrezio si è fatto, inavvertitamente finora, testimone. Secondo i lessici e i moderni software, una delle forme più antiche se non la più antica è *Πρεττανική*, quella usata da Pitea di Massalia, fornita la testimonianza di Strabone l'Amaseno.<sup>2</sup> L'opera geografica di Pitea, il primo vero esploratore delle isole Britanniche, è della seconda metà del IV secolo a.C. ed è stata di recente riveduta in Italia dalle cure di S. Bianchetti.<sup>3</sup> Nota ad Aristotele, se pur non condivisa, con ogni probabilità risale ai tempi di Alessandro Magno, ed è quella che di certo si colloca più in alto nella scala cronologica, per la sua reale conoscenza ed esperienza delle isole britanniche. Uno dei suoi maggiori testimoni è Strabone, che se ne occupa per così dire trasversalmente più volte, per esempio a II 4.1-2 e a II.5.8. La conseguenza per noi lettori di questi autori, disposti a scatole cinesi in una complessa tradizione del testo, è che le molte parti delle conoscenze di Pitea sul nord del mondo sono ridotte all'osso o mal distinguibili rispetto ai correttivi introdotti dopo di lui, Eratostene e Polibio.

Come ben spiega Roller<sup>4</sup> nella sua edizione di Eratostene, il geografo amaseno lo discredita seguendo l'atteggiamento del geografo ellenistico e di Polibio, che invece vi si rifanno pur non accettando tutti i suoi contenuti. Uno di questi riguardava proprio l'uso del nome, che Pitea, l'unico vero esploratore dei luoghi fino a quel momento, chiamava come *Πρεττανική*. Egli era arrivato fino a Tule, ovvero, con molta probabilità l'Islanda, come si evince dalla natura del territorio, glaciale e vulcanica al tempo stesso<sup>5</sup> e, dunque, a lui si deve in gran parte la competenza successiva su tali luoghi e sul nome, che oggi nel suo esito ultimo non si ritiene di origine celtica,<sup>6</sup> ma come una latinizzazione di nome indigeno.<sup>7</sup> Rispetto ad esso, grazie a Strabone non possiamo più dubitare che Eratostene, Ipparco, Diccarco e Polibio si servirono dello scrittore di

<sup>1</sup> LUIGI E. ROSSI, *Letteratura greca*, Firenze, Le Monnier, 1995, p. 685.

<sup>2</sup> ALFRED ERNOUT, ALFRED MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 2001 (ma 1932), hanno solo *britannica* e *britannicum*.

<sup>3</sup> Pitea di Massalia. *L'Oceano*. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di Serena Bianchetti, Pisa-Roma, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1998, pp. 27 e sgg. Marsiglia sembra aver giovato sempre dei rapporti di costante alleanza con Roma, fin dall'inizio del IV secolo.

<sup>4</sup> DUANE ROLLER, *Eratosthenes' Geography*, Fragments collected and translated with commentary and additional material, Princeton, Princeton University Press, 2010, p. 128 (per il commento a F 14= Strabo a 2.4.1-2) e pp. 153 sg. (sui F 34-35=2.5.7-9 ma specialmente 8 è importante per il discorso sull'onomastica, per la quale lo studioso rinvia a CHRISTINA H. ROSEMAN, *Pytheas of Massalia. On the Ocean*, Text, Translation and Commentary, Chicago, Area Publishers, 1994, p. 45 e p. 55).

<sup>5</sup> Ma le ipotesi sono diverse e oscillano tra Islanda, una delle Shetland, isola Far Oer o la Finlandia: Pitea di Massalia. *L'Oceano*, cit., p. 61. La questione linguistica viene demandata dalla Bianchetti (Pitea di Massalia. *L'Oceano*, cit., p. 134) alla bibliografia precedente, di CAROLUS MÜLLER (*Geographi Graeci Minores, e codicibus recognovit prolegomenis, annotatione, indicibus instruxit*, (...), Toronto 1882, I) e GUILIEMUS CRÖNERT (*Memoria graeca Herculanensis cum titularum Aegypti papyrorum codicum denique testimoniis comparatam proposuit*, Leipzig, Teubner, 1903, pp. 83-85), per cui vedi anche oltre. La studiosa stampa *Βρεττανική* nel passo di Strabone I.4.3. per il quale non riporta varianti testuali.

<sup>6</sup> ALFRED HOLDER, *op. cit.*, col. 552.

<sup>7</sup> Così OCD, s.v. *Britain*, *Roman*; vedi anche l'*Onomasticon* del Forcellini, s.v. *Britanni*, p. 282 (*Origo vocis*); è importante consultare per la questione CHRISTINA ROSEMAN, *op. cit.*, pp. 45 e 55 e anche CAROLUS MÜLLER, *op. cit.*, I, pp. 516-517, che, nella nota relativa al proemio di Marciano di Eraclea – ben più tardo –, discute dettagliatamente della questione relativa all'iniziale dell'etnonimo, ma anche alle doppie *ττ* e *νν*, optando decisamente per la forma più antica *Πρεττανικός*, favorita dalla qualità dei codici e dalle occorrenze sparse tra autori come Strabone e Diodoro: *vide infra*.

Marsiglia, ma che tra gli altri, Eratostene lo apprezzò più di Polibio, il quale forse temeva di essere oscurato dalla sua fama (così Roller, p. 128). Eratostene, nonostante non sempre ne condividesse le opinioni, incorporò Tule, una delle sue più famose località, nel sistema dei paralleli, allargando così anche i confini del mondo abitato e del primo meridiano, e ciò perché aveva utilizzato Pitea moltissimo nella sua *Geographia*, più di quanto oggi ci sia dato constatarlo. Tule sarebbe entrata nell'immaginario letterario come luogo ai confini del mondo e dai contorni surreali (è nota l'*ultima Thule* del v. 376 della *Medea* di Seneca), e oggi dispiace che la posizione di Strabone, anch'essa tendenzialmente ostile, ci sia costata la perdita di diverse parti che tramite Eratostene, che se ne servì per le terre del Nord a lui sconosciute (Strabone 2.4.2=Roller F 132) perché mai frequentate, avrebbero potuto conservarsi. Aggiungiamo che in età ellenistica Ipparco fu un altro estimatore certo di Pitea sia per la collocazione dei Britanni rispetto ai Celti, che per il calcolo delle latitudini e la durata del giorno, sia, infine, probabilmente circa la reale esistenza di Tule,<sup>1</sup> rispetto alla quale Strabone reputava che lo scrittore di Marsiglia fosse un bugiardo (Strabo 3.2.11 ψευδοτάτος).

Quel che conta maggiormente in questa sede è che un altro degli aspetti chiari, ed emersi tramite il resoconto straboniano e lo stato della sua tradizione manoscritta, è che Pitea usasse la forma Πρεττανική, conservata ancora da Eratostene e dismessa a favore della forma latinizzante con la beta già da Polibio. Roller crede perfino di identificare il punto in cui la fonte di Strabone cambia e lo scrittore passa inavvertitamente dalla prima forma con β (con fonte Polibio xxxiv) alla seconda con π (con fonte Pitea): è il par. 8 e a noi spetta solo constatare con Lasserre che tale variante morfologica con Π venga scelta anche da Strabone inderogabilmente nel III e nel IV libro, dopo una occorrenza nel libro I (1.4.4) di Βρεττανική, e che la scelta con Π sia stata condivisa anche da Filodemo nel libro *De signis*, par. 7,<sup>2</sup> e da Diodoro nel V libro della *Biblioteca Storica*.<sup>3</sup> Anche Posidonio, sempre secondo Strabone (3.2.9=F. 239\*),<sup>4</sup> pare abbia scritto Βρεττανικών. Il luogo di Filodemo già era stato notato dallo studio molto citato di G. Crönert,<sup>5</sup> che differenziava il caso *Brittanni* con doppia nasale (e sillaba lunga) di Lucrezio da quello degli altri poeti latini (come Virgilio, Ovidio, Propertio, in cui prevale *Britanni*)<sup>6</sup> e, in conseguenza della lettura di Filodemo, lo metteva in rapporto ad una supposta fonte greca.

Questo significa che Lucrezio si colloca in un momento fondamentale nella messa a punto dell'onomastica relativa alla geografia della parte settentrionale del mondo. Nella storia occidentale solo Cesare e poi, meglio di lui, Claudio, sarebbe ritornato nei pressi di tale zona rimasta inesplorata, lasciandone tracce nel *De bello Gallico*. Tutto lascia supporre che prima di allora il nome venisse tramandato insieme ad alcune informazioni a partire da fonti libresche. Strabone (F 14 Roller; ma vedi anche F 34) stesso è sicuro che tanto Eratostene che Dicearco non ci avevano mai messo piede. *Brittanni* sarà allora una delle più antiche sopravvivenze rispetto all'originale Πρεττανική, che, divenuto Βρεττανική e destinato a divenire poi *Britannia* (e suoi

<sup>1</sup> D. R. DICKS, *The Geographical Fragments of Hipparchus*, edited with Introduction and Commentary, London, The Athlone Press, 1960, fr. 53 e 61 e relativi commenti. I passi straboniani riportati da Dicks vertono sul parallelo di Boristene e della Britannia (che è lo stesso di quello di Bisanzio e di Marsiglia) e sulla posizione dei Britanni, più a nord dei Celti, con relativa durata del giorno.

<sup>2</sup> Ciò è confermato dall'edizione di PHILIPPE H. e ESTELLE A. DE LACY, *On the methods of Inference*, edited with Translation and Commentary, Napoli, Bibliopolis, 1978, ove si rimanda al commento del medesimo Crönert.

<sup>3</sup> Introduction di GERMAINE AUJAC e FRANÇOIS LASSERRE, in *Strabon. Géographie*, tome I, première partie, texte établi et traduit, Paris, Les Belles Lettres, 1969, p. LXXXIV per le ambiguità del greco di età augustea e p. XC, per il caso specifico che giunge a questa conclusione a partire dalla consultazione di GUILIELMUS CRÖNERT, *op. cit.*, pp. 83-85 e da B (Laur. xxviii 5, circa del 1475: ivi, p. LXXII), che figura in apparato e di volta in volta va interpretato dal lettore. Così vedi Lasserre, ivi, p. 167 e nota 2; GERMAINE AUJAC, *Strabon. Géographie*, Tome I, 2 partie, Livre II, cit., p. 88.

<sup>4</sup> *Posidonius. The Fragments*, edited by Ludwig Edelstein, Ian G. Kidd, Cambridge University Press, 1989<sup>2</sup>, vol. I, ad l.

<sup>5</sup> GUILIELMUS CRÖNERT, *op. cit.*, p. 85 n. 3.

<sup>6</sup> Verg. *eccl.* 1.66; *georg.* 3.25; *Prop.* 2.1.76; *Ov. am.* 2.16.39; *met.* 15.752.

derivati come *Britanni/-nicus*),<sup>1</sup> mutò la labiale iniziale ma, conservando il raddoppiamento della dentale, allungava, di conseguenza, la quantità breve originaria della sillaba. Non mi sentirei di condividere, infatti, con Müller l'antiorità della forma con un τ e la seriorità di quella con ττ,<sup>2</sup> mentre il raddoppiamento della nasale sembra essere un fatto tutto romano, se è vero, come voleva Holder,<sup>3</sup> che era dovuto all'esigenza di rendere lunga la *a* originaria del celtico.

Prima d'ora nessuno dei commentatori lucreziani aveva avvertito la necessità di segnalare la presenza di una disputa linguistica dietro la sapiente scelta lessicale effettuata dal poeta epicureo e di scovare, se possibile, la fonte greca che si nasconde dietro questo passo, forse identificabile a partire dai diversi tasselli che lo compongono. Finanche Godwin<sup>4</sup> propone, sulla scorta dei commentatori precedenti, il confronto con gli *ultimos Britannos* di Catull. 11.11-12, Verg. *Ecl.* 1.66 e Hor. *carm.* 1.35.29-30, facendosi così interprete del senso di estraneità che il poeta poté provare verso questo popolo remoto.

La prima sillaba lunga *Britt-* con la dentale raddoppiata, infatti, anche se può apparire l'esito di una scelta dettata da esigenze metriche, non avrebbe potuto essere invenzione lucreziana. Se ne era accorto anche C. Giussani,<sup>5</sup> che scriveva di una «ricercatura non lucreziana», e giustificava tutto il passo con una tendenza lucreziana per le «metafore ardite e quasi leggermente illusorie, ed anche di forme che hanno del singolare, e usate, parrebbe, non senza intenzione lievemente umoristica».<sup>6</sup>

Gli sfuggiva l'occorrenza del *De natura deorum* ciceroniano, per quanto attiene ai tipi umani legati al clima, sulla quale richiamava l'attenzione invece Bailey.

Quale che sia la verità, mi pare che questo *excursus* abbia altresì evidenziato quanto sia importante la scrupolosa acribia di ogni buon filologo, che col semplice apporto di un apparato critico generoso di varianti testuali, si prefigga non solo il compito di capire quale sia la lezione genuina, ma anche di far luce sulla messe di informazioni perdute, di dibattiti superati dal tempo, insomma su tutti i sentieri tortuosi della tradizione di un testo, che era, e rimane sempre, portavoce della storia e dei suoi testimoni.

<sup>1</sup> Per la differenza, vedi *Onomasticon* cit.

<sup>2</sup> CAROLUS MÜLLER, *op. cit.*, I, pp. 516-517: *Diversus Romanorum usus est; qui quom prius simplex t praetulissent, postea duplex adsciverunt.*

<sup>3</sup> ALFRED HOLDER, *op. cit.*, col. 552, 21-22.

<sup>4</sup> JOHN GODWIN, *Lucretius: De rerum natura VI*, edited with translation and commentary, Warmister, Liverpool University Press, 1991, ad l.

<sup>5</sup> *Titi Lucretii Cari De rerum natura libri sex*, revisione del testo, commento e studi introduttivi di Carlo Giussani, volume quarto, Libri v-vi, Torino, Loescher, 1898, p. 294.

<sup>6</sup> Aggiungeva alcuni esempi, come il caso di *caeli amictus* al v. 1132, *mussabat* per la medicina al v. 1174 e di diversi altri nel medesimo libro.

IMPOSTAZIONE EDITORIALE DI FABRIZIO SERRA.  
CURA REDAZIONALE DI GIULIA TOZZI.  
COMPOSTO IN CARATTERE SERRA MANUZIO DALLA  
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.  
STAMPATO E RILEGATO DALLA  
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Settembre 2024

(CZ2/FG13)



*Tutte le riviste Online e le pubblicazioni delle nostre case editrici  
(riviste, collane, varia, ecc.) possono essere ricercate bibliograficamente e richieste  
(sottoscrizioni di abbonamenti, ordini di volumi, ecc.) presso il sito Internet:*

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

*Per ricevere, tramite E-mail, periodicamente, la nostra newsletter/alert con l'elenco  
delle novità e delle opere in preparazione, Vi invitiamo a sottoscriverla presso il nostro sito  
Internet o a trasmettere i Vostri dati (Nominativo e indirizzo E-mail) all'indirizzo:*

[newsletter@libraweb.net](mailto:newsletter@libraweb.net)

★

*Computerized search operations allow bibliographical retrieval of the Publishers' works  
(Online journals, journals subscriptions, orders for individual issues, series, books, etc.)  
through the Internet website:*

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

*If you wish to receive, by E-mail, our newsletter/alert with periodic information  
on the list of new and forthcoming publications, you are kindly invited to subscribe it at our  
web-site or to send your details (Name and E-mail address) to the following address:*

[newsletter@libraweb.net](mailto:newsletter@libraweb.net)

**Per uso strettamente personale dell'autore. È proibita la riproduzione e la pubblicazione in open access.**

**For author's personal use only. Any copy or publication in open access is forbidden.**